

La mousson d'été

rencontres
théâtrales
internationales

UNIVERSITÉ D'ÉTÉ EUROPÉENNE

21 au 27 août 2020
Abbaye des Prémontrés





La mousson d'été

rencontres
théâtrales
internationales

UNIVERSITÉ D'ÉTÉ EUROPÉENNE

du 21 au 27 août 2020

DIRECTION ARTISTIQUE : MICHEL DIDYM

En compagnie des aut-eur-ric-e-s

Catherine Benhamou (France)
Sergio Blanco (Uruguay)
Lola Blasco (Espagne)
Fredrik Brattberg (Norvège)
Sylvia Bruyant (France)
Edouard Elvis Bvouma (Cameroun)
Marcos Caramés-Blanco (France)
Laura Córdoba (Argentine)
Penda Diouf (France)
Fellag (France/Algérie)
Nathalie Fillion (France)
Claudine Galea (France)
Valérian Guillaume (France)
Rebekka Kricheldorf (Allemagne)
Koffi Kwahulé (Côte d'Ivoire)
Dirk Laucke (Allemagne)
Simon Longman (Royaume-Uni)
Tomasz Man (Pologne)
Josep Maria Miró (Espagne/
Catalogne)
Pauline Peyrade (France)
Gwendoline Soublin (France)
Laura Tirandaz (France)
Magne van den Berg (Pays-Bas)
Matéi Visniec (France)
Elena Vlădăreanu (Roumanie)
Alexandra Wood (Royaume-Uni)
Joan Yago (Espagne/Catalogne)
Tomislav Zajec (Croatie)

...des traduct-eur-ric-e-s

Juliette Aubert-Affholder, Jean-Baptiste Coursaud, Laurent Gallardo, Esther Gouarné, Gisèle Joly, Philippe Koscheleff, Alexandra Lazarescou, Clarice Plasteig, Leyla-Claire Rabih, Karine Samardzija, Sarah Vermande, Frank Weigand, Agnieszka Zgieb

...des act-eur-ric-e-s, musicien-ne-s et metteur.e.s en scène

Tamara Al Saadi, Véronique Bellegarde, Eric Berger, Charles Berling, François Berreur, Mathieu Bertholet, Christophe Brault, Emilie Capliez, Isabelle Carré, Nicolas Chupin, Marie-Sohna Condé, Pascal Deux, Michel Didym, Sébastien Eveno, Frédéric Fresson, Étienne Galharague, Romain Gillot, Christine Koetzel, Charlotte Lagrange, Maud Le Grevellec, Odja Llorca, Frédérique Lolié, Nadine Ledru, Éric Lehembre, Catherine Matisse, Emma Meunier, Charlie Nelson, Stanislas Nordey, Bruno Ricci, Claudia Stavisky, Philippe Thibault, Alexiane Torrès, Laurent Vacher, Vassia Zagar

...et aussi

Le Collectif Le Grand Cerf Bleu entouré d'Anna Bouguereau, Etienne Jaumet et Laurie Barthélémy, la Compagnie Cavalcade, DJ Ben Unzip, DJ Corinne, DJ Deedoo, DJ Etienne, DJ PhiltyPhilFury, Boris Didym, Éric Didym, Laurent Froment, le Groupe 45 du Théâtre National de Strasbourg (Clémence Boissé, Amine Boudelaa, Léa Luce Busato, Jisca Kalvanda, Leila Muse, Léa Sery), Anaïs Heluin, Arnaud Maisetti, Jean Sentis, Yves Storper, Jean-Pierre Thibaudat, le Trio Al Founoun et les comédien.ne.s de la troupe amateur du bassin de Pont-à-Mousson

édito

Le théâtre a été confiné, bâillonné, empêché, entravé, amputé de ses membres. Sortons-le !

Son public a été interdit de séjour dans les salles, son assemblée démembrée, chacun renvoyé à une solitude forcée. Sortons-le ! Sortons-les ! Ses artistes, de la feuille de papier à la feuille de salle, ont été interdits de scène et de coulisses, libérons-les ! Sortons-les !

Il est temps, grand temps de se retrouver. Guérissons-nous mutuellement de notre isolement forcé. Allons goûter ensemble de nouveaux textes dans la prairie des mots, comme dit le poète.

Le théâtre au plein air, sous le soleil, la lune et les étoiles, va nous guérir de la solitude forcée, et sinon nous guérir, du moins nous réjouir, nous nourrir. Il est temps de retrouver ensemble la comédie et le drame. Devant, sur ou derrière la scène, retrouvons-nous, ensemble, tous ensemble raccrochons nous aux branches du collectif. Il n'y a pas de je sans les autres.

C'est à toi que je m'adresse. Viens dire, écouter, parler, hurler, viens n'en pas croire tes oreilles .

Même sous ton masque on pourra entendre le rire de tes yeux, viens voir ou faire danser les mots, viens faire en sorte que le théâtre reparte de plus belle avec des langues toutes neuves, toutes fraîches, toutes écorchées de vigueur.

Viens inventer, fabriquer, interroger, viens le voir se soulever, gronder, rugir, fulminer, étonner.

Viens voir s'écrire le Théâtre d'aujourd'hui dans les jardins ombragés des Prémontrés.

Michel Didym



LECTURES



SPECTACLES



ATELIERS



RENCONTRES



CONCERT

JEAN-PIERRE RYNGAERT est professeur émérite en Études théâtrales à la Sorbonne Nouvelle - Paris 3. Il enseigne la dramaturgie à l'ERACM, École régionale d'acteurs de Cannes et Marseille et anime l'université d'été de La Mousson d'été. Il est l'auteur d'une douzaine d'ouvrages. Son dernier livre, avec Julie Sermon : **Théâtres du XXI^e siècle : commencements** est édité chez Armand Colin, 2012. Sa dernière mise en scène : **J'irai dehors** de Didier Delahais, Bordeaux, Glob théâtre et Editions Moires (janvier 2017). En projet pour 2021, une mise en scène de **Ciel rouge. Matin** de Tom Holloway (Australie), texte sélectionné à la Mousson d'été 2019.

JOSEPH DANAN est auteur dramatique et professeur à l'Institut d'Études théâtrales (Sorbonne Nouvelle - Paris 3). Plusieurs de ses pièces ont été créées par Alain Bézu, avec qui il a longtemps collaboré comme dramaturge, mais aussi par Jacques Kraemer, Joël Jouanneau, Jacques Bonnaffé et bien d'autres... Il a lui-même mis en scène deux d'entre elles, **Roaming Monde** (La Mousson d'été 2005) et **Police Machine** (Mexico, 2009). Parmi ses dernières publications : **Entre théâtre et performance : la question du texte** (Actes Sud - Papiers), **Le Théâtre des papas** (Actes Sud - Papiers, collection Heyoka jeunesse), **La Vie obscure** (Éditions du Paquebot), **Lendemain, feuilleton théâtral** (publie.net) ; et, tout récemment : **Absence et présence du texte théâtral** (Actes Sud - Papiers) et **Nouvelles de l'intérieur / Nouvelles de l'étranger** (Éditions du Paquebot).

NATHALIE FILLION est autrice et metteuse en scène, actrice de formation, pédagogue (ESCA d'Asnières et École du Nord). Elle met en scène ses textes, et ses créations sont soutenues par divers centres dramatiques nationaux et théâtres de création. Depuis 2004 : **Alex Legrand** (L'Harmattan), salué conjointement par le public et par la critique, **Pling !, conte musical, À l'Ouest** (Actes Sud Papiers, prix fondation Barrière 2011), **Sacré Printemps ! concert théâtral, Leçon de choses, Must go on, pièce à danser** (Lansman Editeur), créé à Montréal, **Plus grand que moi** (Les Solitaires intempestifs), **Spirit, comédie occulte du siècle 21**. Traduits en de nombreuses langues et joués à l'étranger, ses textes sont repérés autant par le Royal Court Theatre de Londres que par la Comédie Française, qui lui passe commande d'une pièce courte en 2007, **Les Descendants** (l'Avant-Scène) et sélectionne à l'Ouest pour les lectures du Vieux Colombier. **Plus grand que moi, solo anatomique**, joué au Théâtre du Rond-Point à Paris en avril 2019, était en tournée la saison 2019/20 au théâtre de la Manufacture de Nancy. Elle est aussi l'autrice d'un livret, **Lady Godiva, Opéra pour un flipper**, créé à l'Amphithéâtre de l'Opéra Bastille. Elle membre de la Coopérative d'Écriture et fait partie du projet Fabulamundi - Playwriting Europe.



PASCAL HENRY est autrice et metteuse en scène. Son parcours d'autrice s'inscrit dans une relation étroite à la scène où elle est d'abord comédienne puis où elle aborde très vite l'écriture et la mise en scène. Elle dirige la compagnie Les Voisins du dessous pour laquelle elle écrit une grande partie du répertoire mais aussi des adaptations comme **Thérèse en mille morceaux** de Lionel Trouillot au Théâtre des Célestins. Passionnée par la matière vivante du théâtre, l'écriture, le plateau, les acteurs, ses textes comme ses spectacles s'intéressent à ce lien étroit entre destin humain et société. Accueillie à plusieurs reprises en Résidences d'écriture à la Chartreuse de Villeneuve Les Avignon, son travail a été soutenu et reçu dans la diversité du réseau théâtral français (scènes nationales, centres dramatiques, scènes conventionnées) ainsi qu'à l'international (Québec, Syrie, Bulgarie, Hongrie, Slovaquie...). Elle est actuellement artiste associée au CDN de Montluçon-Théâtre des Îlets. Elle a écrit à ce jour une quinzaine de pièces, dont dernièrement **À demain** (2013 - Théâtre de l'Aquarium) et **Ce qui n'a pas de nom** (2015, les Nouvelles Subsistances - MC2). Sa dernière pièce **Présence(s)** a été lue au festival de la Mousson d'été 2018 et créée pendant la saison 2019/20 au CDN de Montluçon - Théâtre des Îlets.

HELENA TORNERO est metteuse en scène et dramaturge diplômée de l'Institut del Teatre de Barcelona, autrice, actrice, scénariste, traductrice et enseignante. Au théâtre, elle a écrit une vingtaine de pièces, dont : **El Vals de la Garrafa** (Prix Joan Santamaria 2002), **Submergir-se en l'aigua** (La tête sous l'eau) (Prix SGAE 2007), **Apatxes** (Premi de Teatre 14 d'Abril 2009), **You're pretty and I'm drunk** (Teatre Lliure 2011), **Ahir** (Yesterday) (Theatre Uncut, London 2012), **No parlis amb estranys** (TNC - Teatre Nacional de Catalunya 2013), **l'opéra disPLACE** (Musiktheaterstage, Vienne 2015), **F/M : devil is alive and well** (2015), **Fascinación** (Premio de Teatro Lope de Vega 2015), **Una conferència ballada** (Mercat de les Flors 2016), **Estiu** (Fira de Teatre de Manacor, 2016), l'opéra **Je suis narcissique** (Teatro Español, Madrid, 2019, lauréat du prix de l'Académie Catalane de Musique, sélectionné pour les International Opera Awards et les prix « Premios MAX » de cette saison), **El Futur** (TNC, 2019, puis Teatro Español de Madrid et Teatre Lliure de Barcelone) et **Demà** (Sala Beckett, 2020.). Elle a traduit les œuvres théâtrales d'auteurs comme Michel Marc Bouchard, Evelyne de la Chenelière, David Greig, Lukas Hnath, Sylvain Levey, Fabrice Melquiot, Joël Pommerat ou Paula Vogel. Fondatrice de PARAMYTHADES, groupe de professionnels de la scène menant des ateliers en camps de réfugiés en Grèce, elle a créé la dramaturgie de **Kalimat** (2016) et **Trees never get tired** (2017) à partir des parcours de réfugiés et demandeurs d'asile. Membre du projet européen Fabulamundi, ses pièces ont été traduites en plusieurs langues. Le Teatre Nacional de Catalunya vient d'éditer un recueil de ses écrits théâtraux intitulé **Helena Tornero. Teatre Reunit 2008-2018**.

Calendrier du festival



	14 h 30	16 h 30	18 h	20 h 45	22 h 30	Suivi de...
VEN 21			Inauguration et vernissage « À table ! » Michel-Ange de Tomasz Man	Feu la nuit de Laura Tirandaz Dir. Pascal Deux France Culture	Nul si découvert de Valérian Guillaume Dir. Michel Didym	DJ Dee Doo
SAM 22	Sur la côte sud de Fredrik Brattberg Dir. Véronique Bellegarde	16h30 (hors-les-murs) : Du paillason considéré du point de vue des hérissons de Matéi Visniec Dir. Christine Koetzel	et 17h30 (hors-les-murs) : Du paillason considéré du point de vue des hérissons Dir. Eric Lehembre	Brefs entretiens avec des femmes exceptionnelles de Joan Yago Dir. Le grand cerf bleu	Ce qui (nous) arrive Oui surtout avec du soleil de Gwendoline Soublin La brèche de Penda Diouf Dir. Stanislas Nordey	DJ Corinne
DIM 23	Barouf en automne de Dirk Laucke Dir. Emilie Capliez	16h (hors-les-murs) Bienvenue au bel automne de Sylvia Bruyant 16h30 : Conversation avec Stanislas Nordey : Mettre en scène et programmer les textes contemporains	Ce qui (nous) arrive Mortel de Catherine Benhamou, L'espace vide d'Edouard Elvis Bvouma, Redemption blues de Koffi Kwahulé, Cheveux d'été de Pauline Peyrade Dir. Stanislas Nordey	Never vera blue d'Alexandra Wood Dir. Michel Didym	Un sentiment de vie de Claudine Galea Dir. Stanislas Nordey	DJ Corinne
LUN 24	Privés de feuilles, les arbres ne bruissent pas de Magne van den Berg Dir. Michel Didym	Conversation avec les auteurs de la Mousson d'été : Les commandes d'écriture	Ce qui manque de Tomislav Zajec Dir. Tamara Al Saadi	La maison sur Monkey Island de Rebekka Kricheldorf Dir. Mathieu Bertholet	Impromptus de Joseph Danan et Pascale Henry	DJ PhiltyPhilFury
MAR 25	Chien-fusil de Simon Longman Dir. Charlotte Lagrange	Conférence d'Arnaud Maisetti : Les écritures dramatiques après Bernard-Marie Koltès	La musique et le mal de Lola Blasco Dir. Claudia Stavisky	Gloria Gloria de Marcos Caramés-Blanco Dir. Laurent Vacher	« À table ! » Cœur de poulet de Josep Maria Miro, Adieu, chien chaud de Nathalie Fillion Couscous pizza de Elena Vladareanu Dir. Michel Didym	DJ Etienne C
MER 26	A l'ouest de mes trois sœurs de Laura Cordoba Dir. François Berreur	Conversation avec François Berreur : Dialogue avec un éditeur	Comment réussir un bon petit couscous de Fellag Dir. Michel Didym 19h15 Clôture	Le brame de Düsseldorf de Sergio Blanco Dir. Véronique Bellegarde	Concert Trio Al Founoun	DJ Ben Unzip

FABULAMUNDI. PLAYWRITING EUROPE: BEYOND BORDERS?



Depuis 2013, la Mousson d'été, au même titre que Théâtre Ouvert, est membre du réseau européen Fabulamundi. Playwriting Europe qui bénéficie depuis sa création d'un cofinancement de l'Union européenne. Projet de coopération entre théâtres, festivals et instituts culturels en Europe, Fabulamundi. Playwriting Europe a pour objectif de créer une plate-forme de soutien à la dramaturgie contemporaine en permettant la circulation des auteurs et de leurs textes parmi les 8 pays membres du réseau : Allemagne, Autriche, Espagne, France, Italie, Pologne, République tchèque, Roumanie. Chacun de ces pays possède également un partenaire jumelé, parmi lesquels la Bosnie, l'Ecosse, la Finlande, l'Islande, les Pays-Bas, le Portugal, la Slovaquie et la Turquie.

Le projet soutient ainsi la traduction des textes, leur mise en voix, des productions scéniques, ainsi que des ateliers de formation par les auteurs étrangers (écriture, mise en scène, dramaturgie). Dix auteurs ont été sélectionnés par chaque pays ; pour la France, il s'agit de **Baptiste Amann**, **Alexandra Badea**, **Lucie Depauw**, **Nathalie Fillion**, **Lancelot Hamelin**, **Aurore Jacob**, **Magali Mougel**, **Guillaume Poix**, **Gérard Watkins**. Le cycle actuel de Fabulamundi, appelé « Beyond Borders » (2017-2020) se clôturera en septembre 2020.

LES ACTIVITÉS FABULAMUNDI PROPOSÉES EN MOUSSON D'ÉTÉ 2020

L'édition 2020 de la Mousson d'été est marquée par une forte dimension européenne, portée par les huit auteurs du projet Fabulamundi au programme. L'Europe vous donne ainsi rendez-vous pour :

- les lectures des textes de **Lola Blasco** (*La musique et le mal*) et **Dirk Laucke** (*Barouf en automne*),
- l'atelier d'**Helena Tornero** à l'Université d'été européenne,
- le projet « **À table !** » de **Michel Didym** avec des textes d'auteurs de quatre pays européens : **Nathalie Fillion** (*Adieu ! chien chaud*, France), **Tomasz Man** (*Michel-Ange*, Pologne), **Josep Maria Miró** (*Cœur de poulet*, Espagne/Catalogne) et **Elena Vlădăreanu** (*Couscous-Pizza*, Roumanie),
- ainsi que la mise en espace par le collectif Le Grand Cerf Bleu de **Brefs entretiens avec des femmes exceptionnelles**, un texte de **Joan Yago** production déléguée Théâtre ouvert.

vendredi 21 août



18h

INAUGURATION DU FESTIVAL DE LA MOUSSON D'ÉTÉ 2020

Vernissage de Portraits d'auteurs en Mousson 2019
réalisation **Éric Didym**



Intermède théâtral : **Michel-Ange** de **Tomasz Man** (Pologne),
traduction **Agnieszka Zgieb**



avec **Sébastien Eveno** et **Alexiane Torrès**

Extrait du projet À table ! avec le soutien du programme européen Fabulamundi. Playwriting Europe et en partenariat avec le Printemps des Comédiens Montpellier

19h

COCKTAIL

20h45

FEU LA NUIT

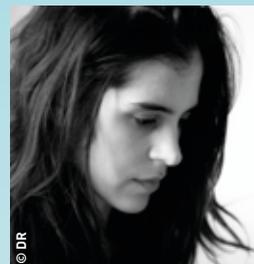
de **Laura Tirandaz** (France)



Lecture dirigée et mise en ondes par **Pascal Deux**
avec **Eric Berger**, **Christophe Brault**, **Nicolas Chupin**, **Etienne Galharague**, **Romain Gillot**, **Odja Llorca** et **Emma Meunier**,
musique **Frédéric Fresson**, bruiterie **Bertrand Amiel**, assistante
Claire Chaineau, équipe **Claude Niort** et **Bastien Varigault**
Enregistrée en public à la Mousson d'été, une réalisation France Culture

Dans un lotissement près d'un lac, une jeune fille, Nina, attend sa mère qui rentre de plus en plus tard. Depuis leur maison, elles peuvent voir la plage en contrebas, les rares allées et venues des promeneurs. Elles espèrent vendre et partir. Artavazd et Victor, deux amis de Nina, livrent à vélo les habitants du quartier. Ils sillonnent les environs, s'arrêtent parfois chez elle. Tous les trois ont connu Linda, partie subitement vivre à l'étranger quelques temps auparavant. Les journées passent, rythmées par des disputes, des souvenirs de baignades lointaines, des fragments de leurs enfances. Un matin, une méduse s'échoue sur la plage du lac. Quelques jours après, elles se sont multipliées.

Laura Tirandaz écrit du théâtre et de la poésie. Après des études de dramaturgie à l'Ensatt, elle rejoint Troisième Bureau en tant qu'auteurice associée. Sa pièce **Choco Bé** est éditée chez Théâtre Ouvert. Certains de ses textes sont traduits en allemand, tchèque et espagnol. Deux recueils de poésie **Sillons** et **Signer les souvenirs** sont parus chez **Æncrages & Co**. Elle a réalisé des documentaires sonores pour Arte Radio, la RTBF et France Culture.



© DR

SORTIR OU
RESTER CHEZ SOI ?

POUR FAIRE VOS CHOIX

RE JOIGNEZ-NOUS SUR



Télérama

DÉCOUVREZ NOS SÉLECTIONS

22h30

NUL SI DÉCOUVERT

de Valérian Guillaume

Lecture dirigée par Michel Didym assisté par Yves Storper
Avec Charles Berling, musique Philippe Thibault

*Ce texte a bénéficié de l'Aide à la création d'ARTCENA au printemps 2019.
Le texte est édité aux éditions de l'Olivier.*

Il salive devant les produits alignés sur les rayons du supermarché. Il prie pour être le gagnant d'un jeu-concours organisé par une marque de nourriture mexicaine. Il adore lorsque les vigiles le palpent à l'entrée du magasin. Il se jette sur les distributeurs de friandises, les buffets en libre-service et les stands de dégustation. Qui est-il, ce garçon qui sue à grosses gouttes et qui rit même quand on se moque cruellement de lui ? Pourquoi cherche-t-il la chaleur humaine dans les allées du centre commercial ? Depuis qu'il va à la piscine, sa vie a trouvé un sens : Leslie est à l'accueil. Elle occupe ses pensées, le rend fou d'amour. Mais pour la conquérir, il lui faudra lutter contre le démon qui s'empare de lui dans les pires moments.

Valérian Guillaume est acteur, metteur en scène et auteur de pièces qui ont pour point commun d'appréhender les phénomènes contemporains comme matière poétique. Il écrit aussi pour la bande-dessinée (prix Jeunes Talents 2018 du Festival International d'Angoulême avec Thibault Le Page) et pour la musique. Après sa dernière mise en scène, *La Course* créée à la Scène Nationale d'Annecy en 2019 ; il élabore actuellement son quatrième spectacle, *Diaporamaï*. Son premier roman *Nul si découvert* est paru à la rentrée littéraire de janvier 2020 aux éditions de l'Olivier.

Suivi par

le DJ SET de DJ Deedoo



© Cie Desirades



9h30 - 12h30

ATELIERS DE L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ EUROPÉENNE

Dirigés par Jean-Pierre Ryngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion, Pascale Henry et Helena Tornero



14h30

SUR LA CÔTE SUD de Fredrik Brattberg (Norvège)

Traduction Jean-Baptiste Coursaud

Lecture dirigée par Véronique Bellegarde
Avec Sébastien Eveno, Maud Le Grevellec, Catherine Matisse et Charlie Nelson, musique Philippe Thibault

L'Arche est agent théâtral du texte représenté.

Afin de profiter pleinement de leurs vacances d'été, Elle et son mari Magnus, accompagnés de leur fille Frida et de ses grands-parents maternels, vont passer quelques jours dans une petite maison balnéaire. Le cadre est idyllique, la nature paisible et tous nagent dans le bonheur. Mais très vite, les scènes semblent prises de dysfonctionnement et se rembobinent. Les grands sourires qui forgeaient une véritable liesse familiale se font plus crispés, plus soucieux ; et lorsque Magnus veut emmener Frida se baigner sur la côte sud, la certitude d'un désastre envahit peu à peu les cœurs.

Fredrik Brattberg est né en 1978 à Porsgrunn en Norvège, il est auteur et compositeur et compte parmi les auteurs dramatiques norvégiens les plus joués, dans le monde entier. Ses pièces de théâtre sont traduites dans une vingtaine de langues. Il a remporté les prestigieux Prix Ibsen en 2012 et Ferdinand Vanek en 2017.



© DR

16h30 & 17h30

DU PAILLASSON CONSIDÉRÉ DU POINT DE VUE DES HÉRISSENS

de Matéi Visniec (France)

Lectures hors-les-murs, avec la troupe éphémère des comédiens amateurs du bassin mussipontain.

Le texte est publié aux éditions L'œil du Prince (été 2020).

16h30

Mise en espace dirigée par Christine Koetzel

Dans la cour de la médiathèque communautaire Yves-Tondon de Pont-à-Mousson

16h30

Mise en espace dirigée par Eric Lehembre

Dans la cour de l'ancien lycée professionnel Hélène Bardot de Pont-à-Mousson



© Andra Badulesco

Recueil de modules théâtraux, *Du paillason considéré du point de vue des hérissons* pourrait avoir comme sous-titre « Scènes de la folie et de la tendresse dans le monde d'aujourd'hui et depuis toujours ». On y trouve une suite de tableaux, de situations dramatiques, de miroirs humains brisés où l'auteur a laissé aux metteurs en scène la liberté de choisir les « modules » qui lui parlent le plus. Certaines de ces micro-pièces sont une exploration de ce que l'auteur appelle « théâtre vague » : un instrument capable de sonder nos imprécisions existentielles, nos égarements par rapport à ce que devrait être L'HOMME, et qui en fin de compte lui apparaît plutôt comme un homme vague dans un monde vague dont l'avenir est vague...

Matéi Visniec est né en Roumanie en 1956, il découvre dans la littérature un espace de résistance culturelle. Poussé vers l'exil par le régime Ceausescu qui ne digère pas ses allusions dénonciatrices, Matéi Visniec demande l'asile politique en France en 1987 et fait de la langue française sa deuxième patrie. Une trentaine de ses pièces écrites en français sont éditées (Actes Sud-Papier, L'Harmattan, Lansman, Espace d'un Instant). Ses pièces sont traduites et jouées dans une trentaine de pays. Il est l'auteur de plusieurs romans, dont *Le Syndrome de panique dans la ville lumière* (Non Lieu) et *Le marchand de premières phrases* (Actes Sud / Jacqueline Chambon). Matéi Visniec a obtenu en 2009 le Prix Européen de la SACD.

20h45



BREFS ENTRETIENS AVEC DES FEMMES EXCEPTIONNELLES

de **Joan Yago** (Espagne/Catalogne), Traduction **Laurent Gallardo**
Mise en espace dirigée par le collectif **Le Grand Cerf Bleu**
Avec **Le Grand Cerf Bleu** : **Laureline Le Bris-Cep**, **Gabriel Tur**, **Jean-Baptiste Tur** entouré de **Laurie Barthélémy**, **Anna Bouguereau** et **Etienne Jaumet**, son **Gabriel Tur** et **Etienne Jaumet**, technique **Olivier Balladur** et **Gaëtan Lebre**
Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez, Centre international de la traduction théâtrale

Production déléguée Théâtre ouvert en partenariat avec Fabulamundi. Playwriting Europe soutenu par le programme Créative Europe de l'Union Européenne

Cinq femmes à la personnalité hors du commun répondent aux questions d'une voix d'homme. Joan Yago, avec une langue précise, incisive, donne corps aux convictions radicales et ambivalentes de ces femmes, à propos de la perfection esthétique, du mariage homosexuel, du port d'armes aux États-Unis, d'un projet transhumaniste, de la transidentité et de l'addiction. Leurs paroles désorientent le spectateur, ébranlent les idées reçues et suscitent la réflexion. Brefs entretiens... constitue une œuvre formellement minimaliste qui nous touche par sa nature empathique. La pièce rappelle à bien des égards les Conversationals portraits de Truman Capote. On y retrouve une sensibilité qui échappe à tout jugement moral : la différence dont autrui est porteur devient le miroir déformant où se reflète notre propre différence.



© DR

Joan Yago est né à Barcelone en 1987, il est auteur et membre fondateur de la compagnie théâtrale La Calòrica. Il appartient à une nouvelle génération de dramaturges catalans qui ont en commun de mettre le drame au service d'une résistance face aux structures de perception qu'imposent les médias. Parmi ses principaux textes, on retiendra *Fairfly* (Prix Butaca du meilleur texte dramatique 2017), *You say tomato* (Prix de la critique Serra d'Or 2016) ou encore *Feísima enfermedad y muy triste muerte de la reina Isabel I* (Prix du public et Prix du jury de la Foire Escènica 2010).

22h30



CE QUI (NOUS) ARRIVE

Lectures dirigées par **Stanislas Nordey**

Oui surtout avec du soleil de **Gwendoline Soublin** (France), avec **Léa Luce Busato**

La brèche de **Penda Diouf** (France), avec **Amine Boudelaa**
en partenariat avec l'École du Théâtre National de Strasbourg (Groupe 45)

Afin de soutenir l'écriture contemporaine, Stanislas Nordey, directeur du Théâtre National de Strasbourg (TNS) a pris la décision durant l'Etat d'urgence sanitaire de passer commande à 12 auteur.rice.s pour écrire des formes brèves à destination des élèves du Groupe 45 de la section « jeu » de l'école ; le principe étant de former des binômes : auteur.rice / acteur.rice. Le choix s'est orienté vers des auteur.rice.s lauréat.e.s du Prix des lycéens Bernard-Marie Koltès, d'autres dont les textes ont été repérés par le comité de lecture du TNS et une autrice, Pauline Haudepin, actuellement artiste associée au TNS.

Les samedi 22 et dimanche 23 août, La Mousson d'Eté propose la mise en lecture de 6 textes issus de cette commande, qui tournait autour du thème : « Ce qui (nous) arrive ». Ici, **Gwendoline Soublin** décrit une vidéo d'enfance anecdotique dans laquelle une petite fille joue dans le jardin. Et **Penda Diouf**, à travers un monologue poétique et concret, l'onirisme d'un espace mental.

Suivi par



le **DJ SET** de **DJ Corinne**

9h30 - 12h30

ATELIERS DE L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ EUROPÉENNE



Dirigés par **Jean-Pierre Ryngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion, Pascale Henry et Helena Tornero**

14h30

BAROUF EN AUTOMNE

de **Dirk Laucke** (Allemagne), traduction **Juliette Aubert-Affholder**
Lecture dirigée par **Emilie Capliez**



Avec **Christophe Brault, Sébastien Eveno et Catherine Matisse**

Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez, Centre international de la traduction théâtrale, présenté en partenariat avec le projet Fabulamundi. Playwriting Europe cofinancé par le programme Europe Créative de l'Union européenne

Jürgen et Katrin, deux amis retraités mènent une vie peu exaltante entre leur quotidien modeste et le centre commercial du coin. En faisant du tri chez elle, Katrin tombe sur un vieux Leica qu'elle juge sans valeur marchande et échange contre un appareil numérique neuf. L'opération hautement symbolique est le point de départ d'une expédition menée tambour battant par le duo pour récupérer le Leica au dépôt du magasin. Dirk Laucke se penche ici sur la vie des laissés-pour-compte de l'ex-Allemagne de l'Est, où l'humour parfois grinçant va de pair avec une évidente sympathie envers des personnages pris dans les rets d'un néo-libéralisme cynique et littéralement prêts à tout pour s'en sortir.

Dirk Laucke, né en Saxe en 1982, a étudié la psychologie à l'Université de Leipzig et l'écriture scénique à l'Université des Arts de Berlin où il vit. Il écrit pour le théâtre, le cinéma et la radio et met parfois en scène ses textes. Son premier roman a été publié en 2015. Il est lauréat de nombreux prix en Allemagne dont le Prix Kleist - jeune dramaturge pour *Alter Ford Escort dunkelblau* (2006), le prix Lessing de l'État libre de Saxe (2009), le Prix de dramaturgie décerné par la Fédération des industries allemandes (BDI) ou le prix Georg Kaiser de l'État de Saxe-Anhalt (2011).



16h30

CONVERSATION DE L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ DE LA MOUSSON



Mettre en scène et programmer des textes contemporains

Rencontre avec **Stanislas Nordey**, Directeur du Théâtre National de Strasbourg

16h

BIENVENUE AU BEL AUTOMNE

Mise en espace hors-les-murs, de et dirigée par **Sylvia Bruyant** (France).



Avec **Brock, Sylvia Bruyant, Delry Guyon, Stéphanie Labbé et Nadine Ledru**

Un projet de production de la **Compagnie Cavalcade**
À la **Résidence Philippe de Gueldre à Pont-à-Mousson**.

Ce texte a bénéficié de l'Aide à la création d'ARTCENA en automne 2019

La compagnie Cavalcade est soutenue par la ville de Chartres, le département d'Eure et Loir et la région Centre Val de Loire.

Virginie, aide-soignante de 40 ans en néonatalogie, vient d'être mutée à la résidence pour personnes âgées « Le Bel Automne » à sa demande. En parcours de PMA (Procréation médicalement assistée) depuis 6 ans, elle pense soulager sa douleur en passant des nouveau-nés aux vieillards. On découvre avec elle le quotidien de cet EHPAD : ses résidents, son personnel, ses visiteurs. Cette pièce chorale nous fait déambuler, entre rires et larmes, dans les couloirs et les chambres de ces établissements empreints de mystères et de fantasmes. Le lecteur assiste au combat de Virginie pour devenir maman, ce combat faisant écho à ces fins de vie qui nous racontent tellement la vie.

Sylvia Bruyant est comédienne, autrice et metteuse en scène pour le théâtre. En 1999, elle fonde la Compagnie Cavalcade pour laquelle elle crée une douzaine de spectacles à partir d'œuvres d'auteurs contemporains : Koltès, Duras, mais aussi Azama, Garnier, Fréchet ou Mamet. Après l'écriture de plusieurs scénarios de court-métrage, elle signe son premier texte théâtral avec *Pompes funèbres BEMOT : une belle mort vaut mieux qu'une mauvaise vie !*, créé début 2017 et actuellement en tournée. *Bienvenue au Bel Automne* est sa deuxième pièce en tant que dramaturge.



18h

CE QUI (NOUS) ARRIVE

Lectures dirigées par **Stanislas Nordey**

Mortel de **Catherine Benhamou** (France), avec **Clémence Boissé**
L'espèce vide d'**Edouard Elvis Bvouma** (Cameroun), avec **Leïla Muse**
Redemption Blues de **Koffi Kwahulé** (Côte d'Ivoire), avec **Léa Sery**
Cheveux d'été de **Pauline Peyrade** (France), avec **Jisca Kalvanda**
en partenariat avec l'École du Théâtre National de Strasbourg (Groupe 45)

L'exploration autour de « Ce qui (nous) arrive » se poursuit avec les lectures de 4 textes écrits tout spécialement pour les élèves de l'École du TNS par les auteurs et autrices associé-e-s à ce projet.

Dans le texte d'**Edouard Elvis Bvouma**, une femme se vide de son souffle sous le regard d'un inconnu qu'elle appelle à l'aide sans mot dire car la vie autour semble désormais régie par la distance et le vide. **Pauline Peyrade** tente de saisir un instant de chaos, un corps à corps avec l'anéantissement de l'autre et de soi-même, de l'humain en l'autre et en soi-même. **Catherine Benhamou** évoque le conflit intime d'une jeune personne prise entre le désir de protéger son père et celui de vivre sa vie, tandis que **Koffi Kwahulé**, dans une langue aussi dense que lyrique, décrit un match de boxe.

20h45



© DR

NEVER VERA BLUE

d'**Alexandra Wood** (Royaume-Uni), traduction **Sarah Vermande**
Lecture dirigée par **Michel Didym** assisté par **Yves Storper**
Avec **Isabelle Carré**, musique **Philippe Thibault**

Never Vera Blue raconte l'histoire d'une femme qui, au fil de ses années de mariage, en est venue à tellement douter d'elle-même qu'elle n'est plus capable d'affirmer en toute certitude combien elle mesure. Prisonnière, comme le Petit Chaperon rouge dans le ventre du loup, elle se pose cette question vitale : comment (se) sortir de là ?

Écrite à la suite d'entretiens avec des rescapées de violence domestique, la pièce retrace les méandres, mentaux et physiques, d'une femme qui doit se retrouver pour se sauver, dans tous les sens du terme : fuir, pour préserver son intégrité mentale et physique (et celle de ses filles), accepter une guerre ouverte pour échapper à cette autre guerre, plus discrète, plus redoutable aussi peut-être, qu'est la maltraitance psychique.

Alexandra Wood est lauréate du George Devine Award et autrice en résidence de la compagnie Paines Plough en 2013. Elle est l'autrice, entre autres, de *The Tyler Sisters*, *The Human Ear*, *Ages*, *Merit*, *The Initiate*, *The Empty Quarter*, une adaptation des *Cygnés sauvages* de *Jung Chang*, *The Centre*, *Unbroken*, *The Lion's Mouth*, *The Eleventh Capital* et *Twelve Years*, ainsi que de nombreuses pièces courtes. *Never Vera Blue*, créée au Fringe Festival d'Edimbourg 2018, est une commande de Futures Theatre, en partenariat avec un centre d'accompagnement pour les femmes victimes de violences domestiques.

22h20



© Jean-Louis Fernandez

UN SENTIMENT DE VIE

de **Claudine Galea** (France)
Lecture dirigée par et avec **Stanislas Nordey**

Paru en fragments dans *Parages*, la revue littéraire du Théâtre National de Strasbourg (TNS), *Un sentiment de vie* aborde de manière intime la question du rapport intergénérationnel et tresse des correspondances entre des personnages historiques et la famille de l'autrice. L'histoire du père du dramaturge allemand contemporain Falk Richter y entre en résonance avec celle des parents de l'autrice en Algérie, une fille hurle un cri d'amour muet à son père à travers la musique de Frank Sinatra. A travers ces récits écorchés et brûlants se lit une impulsion, une lutte, celle de la nécessité de l'écriture.

Artiste associée au TNS dirigé par Stanislas Nordey qui mettra en scène *Au Bord*, Grand Prix de Littérature Dramatique au TNS et au théâtre de la Colline en 2021, **Claudine Galea** écrit du théâtre, des romans. Sa pièce *Je reviens de loin* est actuellement adaptée au cinéma par Mathieu Amalric. Son théâtre est publié aux éditions Espaces 34, notamment : *Fake*, 2019, *Noircisse*, 2018, Grand prix de littérature dramatique jeunesse, *Blanche Neige foutue forêt*, 2018, *Au Bois*, 2014. Son dernier roman, *Les choses comme elles sont*, est sorti en 2019 aux éditions Verticales.



Suivi par

le **DJ SET** de **DJ Corinne**



9h30 - 12h30



ATELIERS DE L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ EUROPÉENNE

Dirigés par **Jean-Pierre Ryngaert**, **Joseph Danan**, **Nathalie Fillion**, **Pascale Henry** et **Helena Tornero**

14h30



PRIVÉS DE FEUILLES, LES ARBRES NE BRUISSENT PAS

de **Magne van den Berg** (Pays-Bas), traduction **Esther Gourné**
Lecture dirigée par **Michel Didym** assisté par **Yves Storper**
Avec **Marie Sohna Condé** et **Catherine Matisse**, musique **Vassia Zaggar**

Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez, Centre international de la traduction théâtrale

Deux femmes se réveillent dans un camping. Elles se préparent, s'habillent et devisent de tout et de rien dans l'attente d'une visite importante – celle de plusieurs personnes auxquelles il faut absolument faire bonne impression. Plutôt que de vacancières, D et G ont l'air de s'être isolées, mises à l'abri loin du monde et des hommes. Par petites touches, au travers des non-dits comme de la banalité de leurs échanges, se laisse entrevoir la force du lien qu'ont tissé entre elles deux femmes que la vie a durement malmenées.

Magne van den Berg est diplômée du département de Mime du Conservatoire d'Amsterdam. Jusqu'en 1999, elle écrit et joue ses propres spectacles et depuis 2006 se consacre entièrement à l'écriture. Elle remporte en 2008 le prix H.G. Van der Viesprijs pour la pièce *De lange nasleep van een korte mededeling*, traduite en allemand et en anglais. Le texte *Met mijn vader in bed (wegens omstandigheden)* est nommé pour le prix littéraire Taalunie Toneelschrijfprijs, prix qu'elle remporte en 2016 avec *Ik speel geen Medea*. Elle crée en parallèle des spectacles avec Nicole Beutler (*PIECE, Liefdesverklaring, Role Model, Liefdesverklaring voor altijd*), et des pièces jeunes public avec Timothy de Gilde (*Gender, Ka-Blamm, Game Over, God?*).



© Mieke Straik

16h30



CONVERSATION DE L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ DE LA MOUSSON

Les commandes d'écriture

Rencontre avec les aut-eur-ric-e-s présent-e-s à la Mousson d'été

18h



CE QUI MANQUE

de **Tomislav Zajec** (Croatie), traduction **Karine Samardzija**
Lecture dirigée par **Tamara Al Saadi**
Avec **Christophe Brault**, **Nicolas Chupin**, **Sébastien Eveno**, **Etienne Galharague**, **Maud Le Grevellec**, **Frédérique Loliée**, **Odja Llorca** et **Emma Meunier**
Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez, Centre international de la traduction théâtrale

Deux sœurs sont confrontées à la mort de leur mère, qu'elles ont peu connue. La cadette, psychologue de profession, semble mieux armée, et décide de se rendre à l'hôpital afin prendre en



© Sanjin Strukic-Pixsell

charge les dernières formalités administratives. L'Aînée, plus fragile, est incapable de surmonter cette disparition. Rongée par l'amertume, alcoolique, elle assume mal un divorce qu'elle a pourtant souhaité. Son ex- mari tente de la soutenir, mais le dialogue semble définitivement rompu. Cette lente dissolution de la cellule familiale se joue autour de la chambre de David, le fils, qui s'y est enfermé depuis deux jours. Cet espace inquiétant cristallise toutes les tensions du couple.

Tomislav Zajec est né à Zagreb (Croatie) en 1972. Il a suivi un cursus de dramaturgie à la Faculté des arts de la scène à Zagreb, où il enseigne aujourd'hui. Il a écrit trois recueils de poésie, quatre romans, ainsi qu'une dizaine de pièces de théâtre. Il a reçu à cinq reprises le premier prix Marin Drzic du meilleur texte dramatique (cinq auteurs au palmarès chaque année). Ses textes sont très présents sur les scènes nationales de Croatie. Ils sont traduits et joués en anglais, en hongrois, en polonais, en russe, et depuis peu en espagnol (Argentine).

20h30



LA MAISON SUR MONKEY ISLAND

de **Rebekka Kricheldorf** (Allemagne), traduction **Leyla-Claire Rabih** et **Frank Weigand**

Lecture dirigée par **Mathieu Bertholet**

Avec **Eric Berger, Nicolas Chupin, Marie-Sohna Condé** et **Alexiane Torrès**
Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez, Centre international de la traduction théâtrale, présenté en partenariat avec le projet Fabulamundi. Playwriting Europe soutenu par le programme Europe Créative de l'Union européenne

Dans la cuisine d'une maison située sur une île isolée de l'océan Pacifique est réunie une équipe d'experts : la psychologue Kristina, Hannes, sociologue, André, maître en manipulation spécialisé en neuro-économie, et Ann, neurobiologiste. Invités en résidence par la société Animalsdelight, ils ont pour mission de mettre au point la stratégie de commercialisation d'une viande produite *in vitro*, parfaitement éthique mais hors de prix. Malgré cet objectif et les attraits de leur cadre de travail tropical, ils prennent rapidement conscience que quelque chose, dans la maison, ne tourne pas rond...

Rebekka Kricheldorf, née en 1974 à Fribourg-en-Brisgau, se forme à l'écriture scénique à l'Académie des Arts de Berlin. Ses pièces sont montées au Staatstheater de Kassel, au Stadttheater de Berne, au Schauspielhaus de Hambourg et au Théâtre d'Osnabrück. *Villa Dolorosa* (2009) et *Testostérone* (2013) sont présentées dans le cadre des Journées des Auteurs du Deutsches Theater de Berlin. Elle est nommée pour le Prix du Théâtre de Müllheim en 2014 pour *Extase et Quotidien*, et en 2015 pour *Homo Empathicus*. Autrice d'une trentaine de pièces, elle est éditée en France chez Actes Sud-Papiers.

22h30



LES IMPROMPTUS DE LA NUIT

de et avec **Joseph Danan** et **Pascale Henry**

Des nouvelles du monde écrites en résidence à l'Abbaye des Prémontrés par les auteurs **Joseph Danan** et **Pascale Henry**...

Suivi par

le **DJ SET** de **DJ PhiltyPhilFury**



9h30 - 12h30



ATELIERS DE L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ EUROPÉENNE

Dirigés par **Jean-Pierre Ryngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion, Pascale Henry** et **Helena Tornero**

14h30



CHIEN-FUSIL

de **Simon Longman** (Royaume-Uni), traduction **Gisèle Joly**

Lecture dirigée par **Charlotte Lagrange**

Avec **Etienne Galharague, Romain Gillot, Emma Meunier, Charlie Nelson** et **Alexiane Torrès**

Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez, Centre international de la traduction théâtrale

« On aime penser à des agneaux gambadant innocemment dans l'herbe, on n'aime pas imaginer leur fin à l'abattoir... » Dans un coin déshérité de la campagne anglaise, Anna et Becky, deux sœurs qui élèvent des moutons, découvrent une nuit, en pleine période d'agnelage, un homme en train de rôder dans un de leurs champs. Interrogé, il finit par dire, sous la menace du fusil, qu'il est sans-abri et s'appelle Gus DuBois. À sa grande surprise, elles lui proposent de les aider contre le gîte et le couvert.

Composée de plusieurs allers-retours dans le temps, la pièce raconte l'histoire d'une famille de petits éleveurs tirant le diable par la queue mais restés attachés à leur terre, à leur ferme depuis des générations, et que la solitude, la misère, et un dernier orage, finiront d'engloutir dans le silence et l'immobilité.

Simon Longman est un auteur anglais des West Midlands, lauréat du 49e prix George Devine 2018 pour sa pièce *Gundog*, créée au Royal Court Theatre de Londres. Depuis sa participation au Young Writers' Programme du Royal Court en 2013 et la bourse octroyée par Channel 4 Playwright's Scheme en 2014, il a écrit une demi-dizaine de pièces dont *Island Town*, très applaudie au festival d'Édimbourg 2018, et *Rails*, présélectionnée pour le 2015 Bruntwood Prize, puis créée en 2018 par Theatre By The Lake (comté de Cumbria). Son court-métrage *Oakwood*, réalisé par Andrew Cumming, a été diffusé en 2015 sur BBC iPlayer.

16h30



CONFÉRENCE DE L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ DE LA MOUSSON

Les écritures dramatiques après Bernard-Marie Koltès

Conférence animée par **Arnaud Maisetti**, Maître de conférences (Théâtre) à l'Université d'Aix-Marseille

18h



LA MUSIQUE ET LE MAL

de **Lola Blasco** (Espagne), traduction **Clarice Plasteig**
Lecture dirigée par **Claudia Stavisky**

Avec **Tamara Al Saadi, Maud Le Grevellec et Catherine Matisse**,
musique **Philippe Thibault**

Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez, Centre international de la traduction théâtrale, présenté en partenariat avec le projet Fabulamundi. Playwriting Europe soutenu par le programme Europe Créative de l'Union européenne

La musique et le mal pourrait se définir comme un « concert dramatique ». Pour reprendre le questionnement de Strauss dans son opéra Capriccio : qu'est-ce qui doit primer entre la musique et les mots ? Lola Blasco ne choisit pas et entremêle les deux pour nous livrer cette conversation poétique et musicale entre une voix parlée et un piano. Les huit parties de la pièce retracent des événements de vie ou des parcours de musiciens dans leurs rapports avec l'Histoire ; l'anecdote, la petite histoire nourrit la grande, et ce sont ses aspects les plus sombres qui intéressent ici l'autrice. A travers le va-et-vient entre le texte et les morceaux joués en direct, elle nous convie à reconnaître le sublime des œuvres tout en nous confrontant aux questionnements qu'elles peuvent susciter en elle, et bientôt en nous.

Lola Blasco est dramaturge, actrice et metteuse en scène au sein de sa compagnie, Abiosis, qu'elle fonde en 2009. La même année, elle remporte le prix Buero Vallejo pour son œuvre **Pieza paisaje en un prólogo y un acto**. Lauréate de plusieurs bourses de la Sala Cuarta Pared, elle y étudie les relations entre théâtre documentaire et fiction, ainsi que les relations entre théâtre politique et comédie musicale. Son œuvre **Canicule (Évangile apocryphe d'une famille, d'un pays)**, présentée aux Rencontres théâtrales de la Mousson d'été 2017, est éditée aux Solitaires intempestifs.

20h30



GLORIA GLORIA

de **Marcos Caramés-Blanco** (France)

Lecture dirigée par **Laurent Vacher**

Avec **Eric Berger, Marie Sohna Condé, Nicolas Chupin, Nadine Ledru, Odja Llorca et Frédérique Lotiée**, musique **Vassia Zagar**

Ce texte a bénéficié de l'Aide à la Création d'ARTCENA en automne 2019.

Personne ne se méfie de Gloria. Elle mène sa vie en collant aux heures. Elle enfle ses talons, jette la poubelle, part au travail à pied, branche ses écouteurs, roule sa cigarette. Elle regarde l'heure sur son téléphone, tousse, vérifie sa tenue, suit le rythme de la musique et avance. De toute façon elle est pressée. Donc elle s'en fout. Elle marche. C'est un jour, sans raison apparente, qu'en sortant de chez elle, il fait nuit. Les choses se passent dans le même ordre que tous les jours, dans le même sens que tous les jours et dans le même silence que tous les jours. Le réveil sonne à 5h30. Elle s'en roule une. Elle se la grille. Soupir de soulagement.

Gloria Gloria raconte vingt-quatre heures d'une émancipation qui surgit, chaotique et furieuse, une sortie de route par l'excès, le désir et le feu.



Marcos Caramés-Blanco est né en 1995 dans les Pyrénées. Il est écrivain dramaturge, co-fondateur de la C^{ie} Continuum à Toulouse. Il intègre en 2018 le département d'écriture dramatique de l'ENSATT à Lyon, dirigé par Enzo Cormann, Samuel Gallet et Pauline Peyrade. En 2019, sa pièce **Départs sans fuite** est mise en scène par un collectif issu du Conservatoire de Lyon, et **Gloria Gloria** remporte l'Aide à la création ARTCENA. En 2020, il écrit **À sec** pour une création de Sarah Delaby-Rochette, et **TW** (lingua ignota) dans le cadre d'un travail avec Gérard Watkins et les élèves de l'ERACM.

20h30



À TABLE !

Cœur de poulet de **Josep Maria Miró** (Espagne/Catalogne),
traduction **Laurent Gallardo**

Adieu ! chien chaud de **Nathalie Fillion** (France)

Couscous-pizza d'**Elena Vlădăreanu** (Roumanie), traduction
Alexandra Lazarescu

Lectures dirigées par **Michel Didym** assisté par **Yves Storper**
Avec **Christophe Brault, Nadine Ledru, Bruno Ricci et Alexiane Torrès**, musique **Emmanuel Humeau et Christophe Blondé-Poet**
Présentées en partenariat avec le projet Fabulamundi. Playwriting Europe soutenu par le programme Europe Créative de l'Union européenne et le Printemps des Comédiens Montpellier

Dis-moi ce que tu manges, je te dirai qui tu es. L'alimentation est au cœur de l'humanité ; nécessité et plaisir, manger, c'est l'agriculture, le commerce et bien évidemment le repas, institution incontournable des civilisations humaines. Et au-delà des frontières culturelles, sociales et politiques, les ingrédients et les plats voyagent et questionnent la question d'intégration, voire d'assimilation... Projet théâtral, culinaire et musical, « **À table !** » réunit des auteurs et autrices membres de chacun des huit pays représentés au sein du réseau Fabulamundi. Playwriting Europe, autour de la thématique « Beyond Borders » : Michel Didym a concocté une recette qui réunit cuisine et théâtre dans un même rituel avec pour ingrédients majeurs, huit auteurs européens, huit courtes pièces, un camion-cuisine et ses cuisiniers, un zeste de musique, un doigt d'émotion et une pincée d'épices.

Après **Tomasz Man**, auteur polonais dont le texte a été présenté à l'inauguration de la Mousson d'été, ce sont ici **Josep Maria Miró** pour la Catalogne, **Nathalie Fillion** pour la France et **Elena Vlădăreanu** pour la Roumanie qui nous offrent leur perspective et leur plume sur la charge émotionnelle et les valeurs symboliques que portent avec eux les mets que nous consommons.

Suivi par



le **DJ SET** de **DJ Etienne C**

9h30 - 12h30



ATELIERS DE L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ EUROPÉENNE

Dirigés par **Jean-Pierre Ryngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion, Pascale Henry et Helena Tornero**

14h30



À L'OUEST DE MES TROIS SŒURS

de **Laura Córdoba** (Argentine), traduction **Laurent Gallardo**

Lecture dirigée par **François Berreur**

Avec **Etienne Galharague, Maud Le Grevellec Romain Gillot, Odja Llorca et Alexiane Torrès**

Un texte dont la traduction est issue d'une commande de La Mousson d'été, présenté dans le cadre de Tintas Frescas, avec le soutien de l'Ambassade de France / Institut français en Argentine et le Relais spectacle vivant pour l'Amérique du Sud hispanophone

Quel aurait été le destin des **Trois sœurs** de Tchekhov si, au lieu d'être nées dans la Russie des Tsars, elles avaient vécu en Argentine après la dictature militaire ? Ce que propose Laura Córdoba, c'est une réécriture de ce classique pour explorer la monotonie d'une existence sans issue, où la conviction, l'amour et l'enthousiasme ne durent jamais. Dans l'Argentine de l'après-dictature, même un mariage militaire n'est plus une échappatoire à rien. Cloîtrées dans leur appartement familial, Olga, Macha et Irina rêvent donc d'une vie nouvelle qui, à mesure que le temps passe, devient de plus en plus incertaine. Au bord du désespoir et de la crise de nerfs, elles luttent en vain contre la puissance corruptrice du temps et l'absurde de la condition humaine.

Laura Córdoba est actrice et autrice de théâtre. Elle a reçu le premier prix des Écritures Théâtrales de l'Instituto Nacional del Teatro en 2013, pour sa pièce **Enfermos de lo mismo** ; le deuxième prix du Monologue Théâtral Argentores en 2009, pour **Sulfato de Nicotina** ; ainsi que le prix du Théâtre mis en espace Argentores en 2006, pour **Las Carolinas**. En 2019, sa pièce **Je n'aime pas Marguerite**, a été lue en France, aux 25^e Rencontres théâtrales internationales de la Mousson d'été.

16h30



CONVERSATION DE L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ DE LA MOUSSON

Dialogue avec un éditeur

Conversation avec **François Berreur** (Les Solitaires intempestifs) et les aut-eur-ric-e-s présent-e-s à la Mousson d'été

18h



COMMENT RÉUSSIR UN BON PETIT COUSCOUS

de **Fellag** (France/Algérie)

Mise en scène **Michel Didym** assisté par **Yves Storper**

Avec **Bruno Ricci** et **Taha Alami**

Une coproduction Théâtre de la Manufacture – Centre Dramatique National Nancy-Lorraine présentée dans le cadre de l'été culturel et apprenant

Prenant pour prétexte le résultat d'un sondage d'opinion qui affirmerait que le couscous est le plat préféré des Français,



l'humoriste **Fellag** fait le bilan des relations entre Français et Algériens à travers le prisme de ce plat. Une vraie-fausse conférence en « couscoussologie », dont le ton humaniste, décalé et un rien provocateur est une apologie du dialogue renoué, un plaidoyer pour une fraternité à redécouvrir.

Mohamed Saïd Fellag est un écrivain, acteur, auteur de théâtre et de romans, metteur en scène et interprète né en 1950 en Kabylie. Après des études à l'école de théâtre d'Alger, il se produit dans de nombreux théâtres algériens. En 1978, il quitte son pays, voyage en France et au Canada et vit de petits boulots. En 1985 il rentre en Algérie où il mène une carrière d'humoriste pendant une dizaine d'années. En 1995, il décide de s'exiler à Paris et crée son premier spectacle en français, **Djurdjurassique Bled**, un succès qui lui vaut le prix du Syndicat de la critique 1997-1998, révélation théâtrale de l'année. Il crée ensuite ses pièces **Le Dernier chameau** (2004), et **Tous les Algériens sont des mécaniciens** (2008) et **Petits chocs des civilisations** (2012) au Théâtre du Rond-Point. Il reçoit le prix de l'Humour noir pour **Un bateau pour l'Australie** (2000), le prix Raymond Devos pour la langue française, décerné par le Ministère de la Culture et de la Communication en 2003, et le prix de la Francophonie, décerné par la SACD en 2003.

19h15

PÔT DE CLÔTURE DE LA MOUSSON D'ÉTÉ 2020

20h30



LE BRAME DE DÜSSELDORF

de **Sergio Blanco** (Uruguay/France), traduction **Philippe Koscheleff**

Lecture dirigée par **Véronique Bellegarde**

Avec **Nicolas Chupin, Frédérique Loliée et Charlie Nelson**, musique **Vassia Zagar**

Présenté dans le cadre de Tintas Frescas, avec le soutien de l'Ambassade de France / Institut français en Argentine et le Relais spectacle vivant pour l'Amérique du Sud hispanophone

Suivant la ligne de l'autofiction propre à Sergio Blanco, **Le brame de Düsseldorf** relate l'agonie du père de l'auteur dans une clinique de Düsseldorf, où le dramaturge s'est rendu pour une raison qui ne sera jamais vraiment claire : la rédaction du catalogue d'une exposition sur Peter Kürten – célèbre assassin allemand du XX^e siècle, dit le vampire de Düsseldorf ; la signature d'un contrat avec une maison de production de films pornos qui veut l'engager pour écrire les scénarios de ses films ; ou son souhait de se convertir au judaïsme et de se faire circoncire dans la célèbre synagogue de Düsseldorf. Au-delà du thème de la mort du père, le texte traite des limites de l'art, de la représentation de la sexualité et de la question de la recherche de Dieu.

Sergio Blanco dramaturge et metteur en scène franco-uruguayen, vit à Paris depuis 1996. Distingués par plusieurs prix internationaux, ses textes sont traduits, publiés et montés dans plus de vingt pays. Parmi eux : **Slaughter, Barbarie** (Mousson d'Été 2010), **Kassandra, Tebas Land, Ostia, La colère de Narcisse, Le brame de Düsseldorf, Tráfico** et **Quand tu passeras sur ma tombe**. Cette dernière pièce était programmée au 74^e Festival d'Avignon.



...mercredi 26 août

22h30



TRIO AL FOUNOUN

avec **Taha El Alami** chant, violon, oud, Ahmad **El Haj** chant, percussions, et **Driss Rhaouti** claviers

Le Trio Al Founoun propose un voyage musical et festif en Orient, entre Maghreb et Machrek, mêlant classique et chaâbi, arabo-andalou et maqâm, avec une énergie capable d'entraîner tous les publics sur la piste de danse !

Suivi par



le **DJ SET** de **DJ Ben Unzip**

jeudi 27 août



9h30 - 12h30



BILAN DE L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ EUROPÉENNE ET BRUNCH

En présence de **Jean-Pierre Ryngaert**, **Joseph Danan**, **Nathalie Fillion**, **Pascale Henry** et **Helena Tornero** et de l'ensemble des stagiaires de l'Université d'été.

LA MOUSSON D'ÉTÉ, C'EST AUSSI :

LE COMITÉ DE LECTURE

Dénicher des textes forts, repérer de nouveaux auteurs, suivre et faire connaître les écritures émergentes suppose un vrai travail de fond. Celui-ci est mené à l'année par le comité de lecture de la Mousson, piloté par **Véronique Bellegarde** et présidé par **Michel Didym**. Y participent une quinzaine d'auteurs, traducteurs, pédagogues, acteurs et metteurs en scène, qui lisent et échangent autour des manuscrits reçus par la Mousson lors des réunions de comité organisées toutes les trois semaines, de septembre à mai. Les textes sont à envoyer par mail à l'adresse : festivaldelamousson@gmail.com

LA COLLECTION « MOUSSON D'ÉTÉ »

Lorsque **François Berreur** relance les éditions, en 1998, et qu'il découvre la Mousson, c'est assez naturellement que les deux projets se rencontrent autour d'une même mission de diffusion des écritures contemporaines. Cette collection permet à des textes de vivre au-delà des lectures-spectacles ou des résidences et se veut représentative de l'esprit qui anime la Meéc. Elle contribue à diffuser les écritures contemporaines et à les inscrire dans le temps. <http://www.solitairesintempetifs.com>

LA LIBRAIRIE L'AUTRE RIVE

Tout au long du festival, la librairie **L'Autre Rive** située au cœur de Nancy s'installe à l'Abbaye des Prémontrés pour vous conseiller et vous proposer un large éventail de références : pièces de théâtre, auteurs contemporains, biographies, essais, revues, livres de jeunesse... et bien évidemment les textes des auteurs programmés à la Mousson d'été.

L'ATELIER DE PRATIQUES THÉÂTRALES DE LA MÉDIATHÈQUE DE PONT-À-MOUSSON

Depuis 8 ans, le théâtre se vit à la Médiathèque Communautaire Yvon Tondon de Pont-à-Mousson grâce au partenariat entre la Communauté de Communes du Bassin de Pont-à-Mousson et la

Mousson d'été. Cet atelier dirigé par **Christine Koetzel** permet aux amateurs de théâtre de se rassembler, d'échanger et de partager des expériences autour de l'écriture contemporaine chaque jeudi de 18h à 20h30.

Informations et inscriptions : auprès de la Médiathèque Communautaire Yvon Tondon de Pont-à-Mousson au **03 83 84 09 09** ou sur festivaldelamousson@gmail.com

L'ATELIER DE THÉÂTRE AMATEUR DE LA MOUSSON D'ÉTÉ

Le metteur en scène **Éric Lehembre** propose aux amateurs et aux passionnés de théâtre un atelier intensif et gratuit, durant les trois semaines qui précèdent la Mousson d'été. La troupe amateur éphémère du bassin mussipontain, ainsi constituée, travaille un texte présenté lors du festival, cette année le recueil de modules théâtraux. Du paillasson considéré du point de vue des hérissons de **Matéi Visniec**. Exceptionnellement, un deuxième atelier amateur a été adjoint à la programmation 2020. En effet, la représentation de pratiques théâtrales de la médiathèque de Pont-à-Mousson a dû être annulée cette année en raison du contexte sanitaire (épidémie de Covid-19). Les participants de l'atelier de la médiathèque ont donc été invités à célébrer leur attachement aux écritures contemporaines au sein des Rencontres théâtrales de la Mousson 2020, en présentant, sous la direction de **Christine Koetzel**, d'autres modules du texte de **Matéi Visniec**.

TEMPORAIREMENT CONTEMPORAIN

Le journal de la Mousson « **Temporairement Contemporain** » est un périodique (6 numéros) consubstantiel à la manifestation qu'il accompagne depuis sa création. Depuis 2019, la Mousson accueille à la rédaction les journalistes **Jean-Pierre Thibaudat** et **Anais Heluin**.



Partenaire historique de la Mousson d'été

Cette année, ARTCENA soutient les lectures des textes lauréats de l'Aide à la création :

Nul si découvert de Valérian Guillaume

Bienvenue au Bel Automne de Sylvia Bruyant

Gloria Gloria de Marcos Caramés-Blanco

Retrouvez-nous sur :

www.artcena.fr / Facebook / Twitter / Instagram / LinkedIn / Soundcloud / Vimeo





ÉQUIPE DE L'ÉDITION DES 25 ANS DE LA MOUSSON D'ÉTÉ

La Mousson d'été est organisée par l'association **La Mousson d'été**
direction artistique **Michel Didym**
artistes associés **Véronique Bellegarde** et **Laurent Vacher**
ateliers de l'Université d'été animés par
Joseph Danan, Nathalie Fillion, Pascale Henry et **Helena Tornero**,
sous la direction de **Jean-Pierre Ryngaert**
administrateur **Jean Ballardur**
responsable coordination **Erell Blouët**
administration de production **Agathe Cordray**
chargée de l'Université d'été **Alice Parlanti**
chargé de logistique **William Rahi**
coordination scolaire et universitaire
Pascale Brencklé et **Émilie Rossignol**
service presse **Isabelle Muraour**
photographes **Éric Didym** et **Boris Didym**
Temporairement Contemporain **Jean-Pierre Thibaudat, Anaïs Heluin** et **Florent Wacker** (maquette).
Directeur technique **Emmanuel Humeau**
équipe technique **Zacharie Beuchet, Loïs Bonte, Manuel Canton, Simon Cremel, Fabien Cruzille, Sam Dineen, Dominique Durand, Paul Feuillotey, Hubert Parisot, Samuel Parmentier, Côme Perry, Nicolas Pierre, Guillaume Rossano, Nicolas Tescher, Pierre-Eric Vives**
bar des stations **Maria Di Blasi** et **Manuel Canton**
bar des écritures **Bernie Lepargneur**
chauffeur **Antoine Mazet**
création graphique et visuelle **Daniel Mestanza**
librairie L'Autre Rive - Nancy **Éric Lang**

REMERCIEMENTS à l'équipe de l'**Abbaye des Prémontrés**, aux équipes techniques des villes de **Pont-à-Mousson** et de **Blénod-lès-Pont-à-Mousson**, aux lycées **Jean Hanzelet** et **Jacques Marquette**, au **Théâtre Gérard-Philipe – Frouard**, à **Scènes et territoires** et à **MPM** pour la technique, et à l'équipe du **Théâtre de la Manufacture – Centre Dramatique National Nancy-Lorraine**.

Grand Est

ALSACE CHAMPAGNE-ARDENNE LORRAINE

L'Europe s'invente chez nous

La Mousson d'été est subventionnée par la **Région Grand Est**, le **Ministère de la Culture (DRAC-Grand Est)**, le **Conseil Départemental de Meurthe-et-Moselle**, la **Communauté de Communes du Bassin de Pont-à-Mousson**.

La Mousson d'été est présentée avec le soutien de l'**Abbaye des Prémontrés** et de la **ville de Pont-à-Mousson**.

En partenariat avec le projet de coopération **Fabulamundi. Playwriting Europe** cofinancé par le programme Europe Créative, l'**Ambassade de France / Institut français** et le **réseau des Alliances françaises en Argentine, Acción Cultural Española AC/E**, avec le soutien de la **Maison Antoine-Vitez – Centre international de la traduction théâtrale, L'Arche éditeur, ARTCENA – Centre national des arts du cirque, de la rue et du théâtre, le Théâtre de la Manufacture – Centre Dramatique National de Nancy-Lorraine, le Théâtre National de Strasbourg, Théâtre ouvert, France Culture, Télérama, Théâtre-contemporain.net**, les lycées **Jean Hanzelet** et **Jacques Marquette** de Pont-à-Mousson, la librairie **L'Autre Rive** à Nancy, et avec la participation artistique du **Jeune Théâtre National**.

